

Appendix: Sinhala words of Tamil origin

Sinhala	Meaning	Tamil	Meaning	Type
Ādāyama	Income	Ātāyam	Profit	Trade
Akkā	Elder sister	Akkā	Elder sister	Kinship
ambalama	Way-side rest	ampalam	Public place	Daily
āmbā □□ ayā	Barber	ampa □□ a □	Barber	Trade
ā □ gā □ iya	Stall (in a market)	a □ kā □ i	Market	Trade
ā □ □ uva	Government	ā □ □ ā □	Rich man with many slaves	Administration
Appā	Father (regional/colloquial)	Appā	Father	Kinship
Āppa	<u>Hoppers</u>	āppam	Hoppers	Food
Araliya	<u>Oleander</u>	ara □ i	Oleander	Botany
Avariya	<u>Indigo plant</u>	Avuri	Indigo plant	Botany
Ayyā	Elder brother	aiyā (see also <u>Ayya</u>)	Sir, father	Kinship
ca □ □ iyā	Bandit, rowdy	ca □ □ iyar	Bandit	Daily
cīttaya	<u>Chintz</u>	Cīttai	Chintz	Trade

ediriya	Opposition, hostility	Etiri	Opponent, enemy	Military
galka□□uva	Sugar-candy	ka□ka□□u	Sugar-candy	Food
iccāva	Flattery	iccakam	Flattery	Daily
i□ama	Site, land	i□am	Place, site	Construction
ī□a	<u>Asthma</u>	ī□ai	Asthma	Daily
ilakkaya	Target	Ilakku	Target	Military
ilakkama	Number	ilakkam	Number	Trade
i□andāriyā	Young man	i□antāri	Young man	Daily
i□avuva	Death, funeral	i□avu	Death	Daily
iranavā	To saw, to tear	i□u-	To break, to destroy	Trade
ira□□a	Double, even number	ira□□ai	Double, even number	Trade
jā□iya	Jar	cā□i	Jar	Daily
jō□uva	Pair	jō□i/cō□i	Pair	Daily
ka□adāsiya	Paper	ka□utāsi	Letter, paper	Daily
ka□alē	<u>Chickpea</u>	ka□alai	Chickpea	Food

		(paruppu)		
ka□asarakkuva	Spice, curry stuffs	ka□ai + sarakku	Shop + Goods	Trade
ka□aya	Shop	ka□ai	Shop	Trade
ka□inama	Haste	ka□i□am	Difficulty	Daily
ka□iyā□ama	Bridle	ka□ivā□am	Bridle	Military
ka□kā□iyā	Overseer	ka□kā□i	Foreman	Administration
kalanda	<i>A small measure of weight</i>	ka□añcu	<i>Weight of 1.77 grams</i>	Trade
kalavama	Mixture, blend	Kalavai	Mixture	Daily
kālaya	Quarter	Kāl	Quarter	Trade
ka□udāāvā	Donkey	ka□utai	Donkey	Daily
kambiya	Wire	Kampi	Wire	Trade
kāndama	Magnet	Kāntam	Magnet	Trade
ka□isama	Size	ka□isam	Size, amount	Daily
ka□□ā□iya	Mirror, spectacles	ka□□ā□i	Mirror, spectacles	Daily
kappama	Tribute	kappam	Tribute	Military

kappara	Small ship	Kappal	Ship	Trade
kappi	Grit, bruised grain	Kappi	Coarse grits in flour	Daily
kāppuva	Bracelet	Kāppu	Bangle	Daily
kārapottā	Cockroach	karappottā	Cockroach (SL)	Daily
karava	Dried fish	karuvā	Dried fish	Food
kāsiya	Coin	Kācu	Small change, coin	Trade
kasippu	Illicit liquor	kacippu	Illicit liquor	Trade
ka	Catamaran	ka	Catamaran	Trade
kayiyeliya	Cloth with coloured border	Kayili	Multicoloured cloth worn by Muslims	Daily
ke	Calf	ke	Calf	Daily
ke	Pitcher	ke	Pitcher	Daily
ki	Close, near	ki	Close, near	Daily
ko	Flag	ko	Flag	Administration
kollaya	Plunder, pillage	ko	Plunder	Military

kombuva	Name of the sign □	kompu (lakaram)	Name of the sign □	Daily
kōn	Part of a name	kō□(ar)	Name pertaining to members of the I□aiyar caste ("shepherd, king")	Personal name
kō□ama	A loin cloth for men	kōva□am	A loin cloth for men	Daily
ko□□aya	Plait/bun of hair	ko□□ai	Bun/plait of hair	Daily
ko□□amalli	<u>Coriander</u>	ko□□amalli	Coriander	Botany
ko□□aya	Pillow	ko□□ai	Nut, round shape, pillow	Daily
kōvila	Hindu temple	Kōyil	Temple	Daily
ku□ē	Umbrella	ku□ai	Umbrella	Daily
kū□ē	Basket	kū□ai	Basket	Daily
kū□uva	Nest, cage	kū□u	Nest, small box	Daily
kuḷala/ku□ala	Pipe	ku□al	Tube, musical pipe	Daily
kulappuva	Confusion	ku□appu-	to confuse	Military
kurumbā	Young coconut	kurumpai	Young coconut	Food

kuliya	Rent	Kūli	Rent, pay	Administration
malaya	Hill country	Malai	Hill	Place name
māmā	Maternal uncle	Māmā	Maternal uncle	Kinship
marakkalaya	Boat, Ethnic <u>Moor</u> , <u>Sampan</u>	marakkalam	(Sailing) Boat	Fishing
massinā	Brother-in-law	massi□a□	Brother-in-law	Kinship
mudala	Money	Mutal	Capital	Trade
mudalāli	Merchant, owner of a shop	mutalā□i	Merchant	Trade
mudali	<i>Part of a name</i>	mutaliyār	Name of a caste	Personal name
murū□gā	"Drumsticks", the edible roots of the horse-radish tree (<u>Moringa</u> pterygosperma)	murū□kai	Horse-radish tree	Food
nā□agama	Stage-play	nā□akam	Drama, stage- play	Culture
na□gī	Younger sister	na□kai	Young girl	Kinship
ōna, ōnē	Necessary, must	vē□um	Necessary, must	Daily
oppuva	Proof	Oppu	Same	Administration

ottē	Odd number	o□□ai	Odd number	Trade
ottuva	Espionage	o□□u	Espionage	Administration
padakkama	Medal	patakkam	Medal	Administration
pā□ama	Lesson	pā□am	Lesson	Culture
pa□iya	Wage	pa□i	Extra pay	Administration
pālama	Bridge	Pālam	Bridge	Construction
pa□iya	Revenge	pa□i	Guilt, revenge	Military
pandalama	Bower, shady place	Pantal	Bower, shady place	Daily
pandama	Torch	Pantam	Torch	Religious
parippu	Lentils	parippu	Lentils	Food
pattu karanavā	To light, to set on fire	pa□□u-	To catch fire	Daily
pēru vā□enavā	To fall to someone by chance	pē□u	Luck	Place name
pi□□u	<i>A rice dish</i>	pi□□u	<i>A rice dish</i>	Food
poraya	Fight	Pōr	Fight	Military
poronduva	Agreement, promise	poruntu-	To fit, to agree	Daily

porottuva	Delay, waiting	po□uttu	Having waited	Daily
pullē	<i>Part of a name</i>	<u>Pillai</u>	<i>Part of a name</i> (originally a <u>Hindu</u> title)	Personal name

kō□ama	<i>A loin cloth for men</i>	kōva□am	<i>A loin cloth for men</i>	Daily
ko□□aya	Plait/bun of hair	ko□□ai	Bun/plait of hair	Daily
ko□□amalli	<u>Coriander</u>	ko□□amalli	Coriander	Botany
ko□□aya	Pillow	ko□□ai	Nut, round shape, pillow	Daily
kōvila	Hindu temple	Kōyil	Temple	Daily
ku□ē	Umbrella	ku□ai	Umbrella	Daily
kū□ē	Basket	kū□ai	Basket	Daily
kū□uva	Nest, cage	kū□u	Nest, small box	Daily
kulala/ku□ala	Pipe	ku□al	Tube, musical pipe	Daily
kulappuva	Confusion	ku□appu-	to confuse	Military
kurumbā	Young coconut	kurumpai	Young coconut	Food

kuliya	Rent	Kūli	Rent, pay	Administration
malaya	Hill country	Malai	Hill	Place name
māmā	Maternal uncle	Māmā	Maternal uncle	Kinship
marakkalaya	Boat, Ethnic <u>Moor</u> , <u>Sampan</u>	marakkalam	(Sailing) Boat	Fishing
massinā	Brother-in-law	massi□a□	Brother-in-law	Kinship
mudala	Money	Mutal	Capital	Trade
mudalāli	Merchant, owner of a shop	mutalā□i	Merchant	Trade
mudali	<i>Part of a name</i>	mutaliyār	Name of a caste	Personal name
murū□gā	"Drumsticks", the edible roots of the horse-radish tree (<u>Moringa pterygosperma</u>)	murū□kai	Horse-radish tree	Food
nā□agama	Stage-play	nā□akam	Drama, stage-play	Culture
na□gī	Younger sister	na□kai	Young girl	Kinship
ōna, ōnē	Necessary, must	vē□um	Necessary, must	Daily
oppuva	Proof	Oppu	Same	Administration
ottē	Odd number	o□□ai	Odd number	Trade
ottuva	Espionage	o□□u	Espionage	Administration

padakkama	Medal	patakkam	Medal	Administration
pāṁama	Lesson	pāṁam	Lesson	Culture
paṁiya	Wage	paṁi	Extra pay	Administration
pālama	Bridge	Pālam	Bridge	Construction
paṁiya	Revenge	paṁi	Guilt, revenge	Military
pandalama	Bower, shady place	Pantal	Bower, shady place	Daily
pandama	Torch	pantam	Torch	Religious
parippu	<u>Lentils</u>	parippu	Lentils	Food
pattu karanavā	To light, to set on fire	paṁṁu-	To catch fire	Daily
pēru vāṁenavā	To fall to someone by chance	pēṁu	Luck	Place name
piṁṁu	<i>A rice dish</i>	piṁṁu	<i>A rice dish</i>	Food
poraya	Fight	Pōr	Fight	Military
poronduva	Agreement, promise	poruntu-	To fit, to agree	Daily
porottuva	Delay, waiting	poṁuttu	Having waited	Daily
pullē	<i>Part of a name</i>	<u>Pillai</u>	<i>Part of a name</i> (originally a	Personal name

			<u>Hindu title</u>	
--	--	--	--------------------	--